

学校编码: 10384

分类号 _____ 密级 _____

学号: X2008110033

UDC _____

厦门大学

硕士学位论文

从高职英语专业学生角度谈商务英语口译教学

A Further Study of Business English Interpretation Course from the Point of View of Higher Vocational College English Major Students

王晓敏

指导教师姓名: 陈 菁 教授

专业名称: 翻 译 硕 士

论文提交日期: 2012 年 11 月

论文答辩时间: 2012 年 月

学位授予日期: 2012 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2012 年 月

从高职商务英语专业学生角度谈商务英语口译

王晓敏

指导教师: 陈菁教授

厦门大学

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学博硕

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

过去二十年，全球化进程加快，中国积极和其他国家进行文化交流，建立经济合作关系。随着交流日益频繁，国内许多高职院校外语系为英语专业学生开设商务英语口译课作为新一门实用性 ESP 课程，但是，虽然每年培养的英语专业高职毕业生数量有十万之多，可是只有少数能够胜任口译工作。因此，一方面，社会或企业对于口译人才的需求没有得到满足，另一方面，学生学习口译的积极性也因为用人单位的反馈而受到负面影响。本文从学生需求分析的角度，旨在研究改善高职口译教学的模式与方法。

第一章简要介绍高职商务英语口译教学的研究背景和意义，第二章对理论基础与相关研究进行阐述，商务英语口译作为一门 ESP 课程，在高职院校开设只有五六年的历史，要确保良好的教学效果，必须进行有效的需求分析，以避免沿袭或套用本科商务口译课程设置带来的弊端。只有了解并分析高职英语专业的学生需求，才能改善高职英语专业学生的学习方法，提高学生学习的积极性，因此，第三章即从学生需求分析的角度，制作问卷调查以探求学生的想法与需求，并对问卷调查结果进行细致的分析。第四章从问卷调查的结果出发，结合高职高专学生学情，从教学目标、教学方法、教学模式、教学内容、教学教材和教师素质几个方面来总结提高商务口译教学的方法。最后，论文提出了调查研究的缺陷以及今后努力的方向，以求提高人才质量,从而更有效地培养出适应社会和经济需要的高职英语专业的“宽口径、应用型、复合型”人才。

关键词：口译 商务英语 学生 教学 高职

Abstract

In the accelerating process of globalization over the past 20 years, China has been actively engaged in cultural exchange and economic collaborations with foreign countries. In the view of the trend of international exchange and the increasing attention attached on higher vocational talents from the government, more and higher vocational colleges offer Business English Interpretation, a practical ESP course, to students. However, hundreds of thousands of students received the course, few can qualify as interpreters. Consequently, the demand of qualified interpreters are not satisfied in the society, on the other hand, students' passions in learning interpretation are frustrated because the negative feedback from the employer company. On the basis of need analysis of the students, this thesis integrates research findings about students' needs and suggestions which can better the teaching model and improve the teaching method.

After a brief introduction to the background、 significance and content of this study in Chapter One, the Second Chapter begins with an overview of history of interpretation course in higher vocational college. Since there is no ready-to-wear experience, teaching model and teaching method can only copy from undergraduate university at great extent, while experts and scholars put forward plans or proposals to modify the teaching model to solve out the existing problems in undergraduate interpretation course, teachers in higher vocational college became aware of the need to establish a new teaching model with own characteristics. In order to search a better way to improve the learning enthusiasm of students, a questionnaire is made. The rest of the chapter is devoted to an in-depth analysis of the questionnaire and the Fourth Chapter come up with a conclusion on teaching target、 teaching method、 teaching mode、 teaching content、 teachers and teaching material. In addition, the last chapter is concerned with the shortcoming of the research and ways to deepen the analysis so as to cultivate higher vocational talents.

Key words: interpretation; business English; students; teaching; higher vocational

目 录

摘 要.....	I
第一章 绪 论	1
1.1 高职商务口译教学的研究背景和意义	1
1.2 研究方法	2
1.3 论文的结构	2
第二章 理论基础与相关研究	3
2.1 综述需求分析理论	3
2.2 高职英语专业学生的特点	4
2.2.1 学习态度两极分化	4
2.2.2 语言基础相对较弱	4
2.2.3 自主学习能力弱。	5
2.3 高职翻译教学的特点	6
2.3.1 口译课程设计和教学内容“本科化”	6
2.3.2.高职口译教学理论研究有限	7
2.3.3 就业市场对于高职毕业生的翻译能力要求不高	8
2.4 以高职英专学生需求分析为角度出发的口译教学文献匮乏	9
第三章 问卷调查与分析	12
3.1 调查目的	12
3.2 调查对象	12
3.3 研究工具	12
3.4 问卷内容	13
3.5 实施过程	13
3.6 问卷分析	13
3.6.1 教学目标	13
3.6.2 教学模式	16
3.6.3 教学内容	16

3.6.4 教学教材	21
3.6.5 教师素质	22
第四章 问卷调查对口译教学的启示	24
4.1 教学目标:	24
4.2 教学模式:	25
4.3 教学内容:	25
4.3.1 口译实践环节	25
4.3.2 教学安排	25
4.3.3 课程学时	26
4.4 教学教材	27
4.5 教师素质	27
4.5.1.改变教师的教学理念	27
4.5.2.实现“双师型”目标	28
4.5.3 提高高职教师教学水平	28
结 语.....	29
Appendix.....	30
参 考 文 献	38
致 谢.....	40

Table of Contents

Abstract	I
Chapter One Introduction	1
1.1 Research Background and significance of the Thesis.....	1
1.2 Method of Research	2
1.3 Thesis Structure	2
Chapter Two Basic Theories and Related Research	3
2.1 Theory of Need Analysis.....	3
2.2 Characteristics of Higher Vocational College Students.....	4
2.2.1 Differentiation of Learning Attitude.....	4
2.2.2 Weak Language Skill.....	4
2.2.3 Weak Self-study Ability.....	5
2.3 Characteristics of Interpretation Course in Higher Vocational Education.....	6
2.3.1 Inclination to Undergraduate Level in Course Curriculum.....	6
2.3.2 Research Limitation on Interpretation Course in High Vocational College	7
2.3.3 Flexible Requirement on Interpretation Ability from Talent Market on High Vocational College Students	8
2.4 Shortage of Study in Interpretation Course Offered in High Vocational College from the View of Need Analysis	9
Chapter Three Questionnaire Survey and Analysis	12
3.1 Survey Objective.....	12
3.2 Survey Respondent	12
3.3 Instrument	12
3.4 Implementation Process	13
3.5 Content.....	13
3.6 Analysis of Survey	13
3.6.1 Teaching Objective	13
3.6.2 Teaching Model	16
3.6.3 Teaching Content	17
3.6.4 Teaching Material	21

3.6.5 Teachers	22
Chapter Four Suggestion after Survey	24
4.1 Teaching Objective.....	24
4.2 Teaching Model	25
4.3 Teaching Content	25
4.3.1 Simulation Scene	25
4.3.2 Interpretation Skill.....	25
4.3.3 Credit Hours	26
4.4 Teaching Material	27
4.5 Teachers	27
4.5.1 Modify the teaching philosophy	27
4.5.2 Realizations on Double-qualified Teachers.....	28
4.5.3 Improving Teaching Ability.....	28
Conclusion	29
Appendices	30
Reference	38
Acknowledgements	40

第一章 绪论

近年来,随着经济的发展与社会的进步,秉承“工学结合”的指导思想,高职教育逐渐有了自己的特色。但是作为新兴课程的商务口译,教学模式可以说仍处于探索阶段,在教学方法、教学手段、教材、教学模式等方面仍需要根据高职教育的宗旨与高职学生的特点不断进行调整与改进,以培养出适合社会需要并能快速适应社会的外语人才。

1.1 高职商务口译教学的研究背景和意义

随着社会的发展,世界各国的交流日趋频繁,社会各行各业对于英语人才的要求日益提高,对高职英语专业毕业生来说既是挑战,又是机遇。

2000年,为了应对我国外向型经济发展的需要,教育部颁布的《高等学校英语专业英语教学大纲》明确提出新时期外语专业人才的培养目标:“高等学校英语专业培养具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识并能熟练地运用英语在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型英语人才。”为了实现培养复合型英语人才的目标,外语院系纷纷为高职英语专业开设商务、经贸、新闻、旅游类的ESP(English for Specific Purposes)。而高职商务口译课程,正是在这一背景之下开设的,因此,商务口译课程不仅要符合外语专业人才的培养目标,也需要符合高等职业教育的培养目标:培养根据生产、建设、服务第一线的实际需要,既掌握大学层次的专业知识,又有较强实践能力的实用型中高级技术人才和管理人才。

口译课在高职高专的开设迄今已有七八年,中国已经有700多所高职院校的外语专业开设口译课,尽管每年培养的毕业生达数十万之多,但真正能够胜任口译工作的确实数量有限,相当多毕业生连难度系数不大的生活导游,迎来送往等简单的口译工作都难以胜任(崔金燕 2012)。口译课程为何没能培养出优秀的口译人才,高职口译教学模式是否挫伤了学生的口译学习积极性;现行的教材是否适合学生;口译技能与口译训练无助于学生未来的工作岗位;口译教学究竟要以技能还是以语言训练为核心,笔者认为只有从学生需求分析角度来回答这些问题

才能更好地指导商务口译教学的教学大纲的制定和教师的教学。因此,本文选取了笔者任教的学校漳州城市职业学院外语专业学生,分析高职学生的特点、现行口译课程教学大纲、口译教学模式,并对调查数据进行分析归纳,力图从微观角度折射高职口译教学现存的问题并且寻求良好的解决途径。

1.2 研究方法

本文以问卷调查作为研究方法,以需求分析为理论依据,通过对漳州城市职业学院英语专业 80 位学生进行问卷调查与半结构性访谈,并结合学生学情对调查数据进行分析,希望能从教学目标、教学方法、教学内容、技能选择、教师素质等方面总结出改进或改善高职商务口译教学的方法与模式。

1.3 论文的结构

本文的第一章对研究的由来做了总体陈述,说明研究的背景、目的、意义、并对研究方法做了概述。第二章综述理论基础与相关研究。第三章为问卷调查的设计与实施,并针对研究中的调查问卷和访谈所获得的数据进行分析,综述漳州城市职业学院商务英语专业学生对于课程设置的需求状况。第四章根据上一章得出的结果,提出一些有针对性的解决方案供高职院校参考并指出了研究的局限性,以及相关的建议。

第二章 理论基础与相关研究

2.1 综述需求分析理论

在教育领域，通常把了解、分析学习者学习需求的过程称作“需求分析”（Richards et al, 1992:304），需求分析（needs analysis, NA）是指通过内审、访谈、观察和问卷等手段研究需求的技术和方法，课程开发须要遵循的改进教学方法、针对教学群体调整教学和训练学生学习的三个原则（Rodgers 1980），需求分析则根植于后两者。

需求分析属于实证调查与研究，仔细全面的需求分析应该包括两个方面，即“目前情景分析”（present situation analysis）和“目标情景分析”（target situation analysis）的结合。目前情景分析是对学习者开始学习英语课程之前的情况（如：学习者的语言学习背景、当前的语言水平、学习动机和以前的学习方式）和对下一阶段学习的要求及期待进行调查和分析，研究他们的强项和弱项。目标情景分析是分析学习者在未来目标职业或学业情景下的语言要求、学习者在学习结束后应该掌握的知识和技能以及学习者对待这种需求所持的态度，找出这两者之间的差距，这是外语教学所要解决的问题。（王友良，禹婷婷:122）

在 ESP 教学领域，研究者们一致认为：要确保 ESP 的教学效果，关键在于需求分析。作为普通英语教学最基本的，不可或缺的步骤（Dudley-Evans, T&St John. 1998:122）外语需求分析首先应用于专门用途英语，商务口译课程作为笔者的工作单位漳州城市职业学院商务英语专业的核心课程，其课程教学大纲更需要以学习者制定的学习目标以及目标工作领域对于语言技能的需求为前提。高职院校的外语教学不同于重点大学或者普通高校，对于高职学生英语能力的培养，不仅要夯实基础，更要体现出实用性，让学生在受教育期限内尽可能多地掌握能直接服务于本职工作的语言能力。另外，教师能应将当前情景分析和目标情景分析两种模式相结合，对于学生主观需求、专业培养目标和未来使用环境的需求进行全面分析，编写合理教学大纲，制定教学目标，调整教学策略，改进教学方法，最终达到良好的教学目的。只有将高职课程内容和课程内容进行有效的针对社会与学生的真实需求的改革，才能培育出现代化所需要的有文化、有技术、有道德的

高素质与社会需求相符的英语人才，这也是高等职业教育的根本目的。

2.2 高职英语专业学生的特点

2.2.1 学习态度两极分化

据调查（张娜，2010），英语专业并不是高职学生青睐的专业。目前高职英语专业生源可分为两类：一类因为自愿选择英语专业，这类学生英语基础较好，选择英语专业更多因为自己的兴趣，但这类学生的人数相对不多；另一类学生则是未被录取，然而因为分数不够自己的第一志愿则被调剂到英语专业，这类学生人数相对较多。

这种学生构成对教师教学热情和学生学习态度都产生一定影响。前一部分学生兴趣使然，上课积极配合教师，形成了良好的学习风气，后一部分学生则由于心理落差产生消极心态，需要很长时间的“教”与“学”的磨合才能形成稳定的学习氛围，而学生对英语的学习态度和学习成绩也有两种分化：一部分因为较好的英语成绩形成了一定的竞争优势，更加努力地学习，另一部分则会因为无法实现预期学习目标而放松了努力或者转移了努力的方向。

2.2.2 语言基础相对较弱

从总体上来说，高职学生自身英语语言基础相对较弱，比如词汇量缺乏，语法结构较为混乱，要顺利地展开翻译教学，语言基础的巩固和提高是必须条件（郑峰：2010）。

笔者在漳州城市职业学院外国语言文学系任商务英语口译课程主讲教师六个学期，教授的学生均为商务英语专业大学二年级和大学三年级学生，在长达三个学年的教学过程中，笔者发现学生在口译过程中主要存在以下问题：

（一）语音问题：发音错误是学生习得一门外语过程中出现的正常现象。尽管在指出学生错误后，部分学生反映语音错误不是因为不熟悉该词汇的发音，而是思考的过程分散了对发音的注意，即无意识的结果。但无论如何，发音错误常常给听众留下的印象往往是译者基本功不过关，或者语言基础不扎实。其中常见的问题是吞音和错音：

吞音。指将单词的某个音吞掉，被吞掉的音常常是音节末尾的辅音。如

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

廈門大學博碩